



MEDIO VINALOPÓ

TIERRA DE CASTILLOS, CALZADO Y UVA

ESPAÑOL
ENGLISH
FRANÇAIS
DEUTSCH



costablanca.org



DIPUTACIÓN
DE ALICANTE



ES Novelda es un enclave del modernismo. Hechas con mármol extraído en la zona, el Santuario de Santa María Magdalena y la señorial Casa Museo son sus iconos.

EN Novelda is a Modernista enclave, home to the Sanctuary of Santa María Magdalena and the palatial Casa Museo, both icons constructed using the local marble.

FR Novelda est un concentré d'Art nouveau. L'église de Santa María Magdalena et le musée Casa Museo, tous deux composé de marbre extrait dans cette zone, en sont les principaux emblèmes.

DE Novelda ist ein vorzüglicher Ort für den Jugendstil. Die Kapelle Santa María Magdalena und das herrschaftliche Haus und Museum bilden die Wahrzeichen dieser Stadt. Sie sind alle mit dem Marmor der umliegenden Steinbrüche gebaut.

ARQUEOLOGÍA ÍBERA

IBERIAN ARCHAEOLOGY

ARCHÉOLOGIE AU TEMPS DES IBÈRES

IBERISCHE ARCHÄOLOGIE



ES Testigos mudos de una civilización extinta, los toros de Monforte del Cid se exhiben en Íbero, su Museo de Historia. Es el lugar de España donde más ejemplares se han hallado.

EN Mute testaments to a long-lost civilisation, fascinating Iberian bull sculptures are on display at the Íbero History Museum in Monforte del Cid. More of these sculptures have been found here than anywhere else in Spain.

FR Témoins muets d'une civilisation éteinte, les taureaux de Monforte del Cid sont exposés au musée Íbero, le musée d'histoire de la ville. C'est là que le plus grand nombre d'exemplaires à été découvert.

DE Die Stiere von Monforte del Cid werden als stille Zeugen einer ausgestorbenen Zivilisation im Íbero, dem Museum der Geschichte, ausgestellt. Hier in Monforte del Cid wurden nämlich die meisten Exemplare von Spanien gefunden.

UVA Y VINO

GRAPES AND WINE

RAISIN ET VIN

TRAUBEN UND WEIN



ES La 'Uva de Mesa Embolsada del Vinalopó' con Denominación de Origen es la que despide el año al son de las campanadas. Al abrigo de sus trajes de papel, para madurar, se toma su tiempo. Única con Denominación de Origen, es la más tardía de España.

EN The "local bagged table grape of Vinalopó" is the only grape of its kind to have its own designation of origin. Matured slowly, wrapped in a paper bag, it is the last of the Spanish grapes to ripen and is the grape traditionally eaten as the bells strike midnight on New Year's Eve.

FR Le raisin de table ensaché de Vinalopó, bénéficiant d'une AOC, est celui que l'on mange en Espagne au rythme des douze coups de minuit pour fêter la nouvelle année. À l'abri de son manteau de papier, ils mûrissent tout doucement. Seul à mûrir tout doucement. Seul à bénéficier d'une AOC, c'est aussi le plus tardif d'Espagne.

DE Die „Eingetütete Tafeltraube von Vinalopó“ mit Herkunftsbezeichnung wird jedes Jahr Silvester zur Verabschiedung des alten Jahres mit zwölf Glockenschlägen verzehrt. Im Schutz ihrer Papierumhüllung reift sie langsam vor sich hin. Sie ist die einzige Traube mit Herkunftsbezeichnung und die späteste Sorte in Spanien.



ES Se cultiva así desde principios del siglo XX en los campos de Novelda, Aspe, Monforte del Cid, Hondón de los Frailes, Hondón de las Nieves y La Romana. La protección del papel le confiere características únicas.

EN The Vinalopó table grape has been grown this way since the early 20th century in the fields of Novelda, Aspe, Monforte del Cid, Hondón de los Frailes, Hondón de las Nieves and La Romana. The protection of the paper endows it with unique qualities.

FR Le raisin ensaché est cultivé de cette manière depuis le début du XXe siècle à Novelda, Aspe, Monforte del Cid, Hondón de los Frailes, Hondón de las Nieves et La Romana. La protection du papier lui confère des propriétés exceptionnelles.

DE So wird die Traube seit Anfang des 20. Jahrhunderts auf den Feldern in Novelda, Aspe, Monforte del Cid, Hondón de los Frailes, Hondón de las Nieves und La Romana angebaut. Der Papierschutz verleiht ihr einzigartige Eigenschaften.



ES La Ruta del Vino de Alicante, Denominación de Origen, sale de la comarca. A Pinoso, Petrer, Monóvar, Algueña, Hondón de Los Frailes y Novelda, se suma Villena y Salinas, del Alto Vinalopó, la Marina Alta y El Comtat.

EN The "Alicante, Designation of Origin" Wine Trail starts in this district, visiting Pinoso, Petrer, Monóvar, Algueña, Hondón de Los Frailes and Novelda. It also visits Villena and Salinas in the Alto Vinalopó and the districts of Marina Alta and El Comtat.

FR La Route du Vin d'Alicante, bénéficiant d'une AOC, se poursuit au-delà de cette contrée. Passant par Pinoso, Petrer, Monóvar, Algueña, Hondón de Los Frailes et Novelda, elle se poursuit à Villena et Salinas, dans l'Alto Vinalopó, la Marina Alta et El Comtat.

DE Die Weinroute von Alicante, der Herkunftsbezeichnung, verlässt den Landkreis. Besuchen Sie Pinoso, Petrer, Monóvar, Algueña, Hondón de Los Frailes und Novelda. Anschließend fahren Sie nach Villena und Salinas des Landkreises Alto Vinalopó und in die Gebiete Marina Alta und El Comtat.



ES Prueba en Pinoso el arroz con conejo y caracoles acompañado de un vino de reyes: el Fondillón. Llévate azafrán de Novelda, anís de Monforte del Cid con Denominación de Origen, y visita en Elda a Paco Torreblanca, el mejor pastelero del mundo.

EN In Pinoso, try the rice with rabbit and snails and a glass of Fondillón, wine fit for a king. Pick up some saffron in Novelda and some designation of origin anisette in Monforte del Cid. In Elda, pay a visit to patissier Paco Torreblanca, the greatest pastry chef in the world.

FR À Pinoso, ne repartez pas sans avoir goûté à la spécialité du coin, à base de riz, de lapin et d'escargots, accompagnée du vin des rois, le Fondillón. Pensez également à ramener du safran de Novelda, de l'anis de Monforte del Cid, bénéficiant d'une AOC, et à faire un détour par Elda pour rendre visite à Paco Torreblanca, le meilleur pâtissier du monde.

DE Probieren Sie die Reispfanne mit Kaninchen und Schnecken in Pinoso und trinken Sie einen königlichen Wein dazu: den Fondillón. Nehmen Sie sich Safran aus Novelda sowie Anis aus Monforte del Cid mit Herkunftsbezeichnung mit und besuchen Sie Paco Torreblanca, den besten Konditor der Welt, in Elda.



DEL MEDIEVO A GAUDÍ. Y EN LA MESA PASTELES Y VINO

**FROM THE MEDIAEVAL TO MODERNISME. AND FOR THE PALATE, PASTRIES AND WINE
DU MOYEN ÂGE À GAUDÍ. PÂTISSERIES ET VINS
VOM MITTELALTER BIS GAUDÍ. UND AUF DEM TISCH KUCHEN UND WEIN**

ES El Vinalopó está entreverado de castillos. Se les ve, en alto, desde la carretera. Son herencia visible del paso de los árabes por la historia de estas tierras, y visita obligada para los amantes de las rutas monumentales. Pero también encontrarás edificios sorprendentes de inspiración modernista que recuerdan a Gaudí.

Comarca de tradición zapatera y canteras de buen mármol, posee además la D.O. de la mejor uva embolsada de mesa y extensos viñedos de bodegas familiares. La Ruta del Vino de Alicante, Denominación de Origen, sugiere aquí numerosos lugares de parada y fonda. El Fondillón, elaborado a partir de la cepa monastrell, es uno de los cinco vinos de lujo reconocidos por la Unión Europea.

Hay mucho más: restos de la enigmática civilización ibera, la mejor ruta Outlet de calzado de España, y el obrador del mejor pastelero de España: Paco Torreblanca.

EN El Vinalopó is strewn with castles. You can spot them, up high, from the road, the monumental legacy of the district's Moorish past and a must-see for history buffs. While for Modernista tastes there are eye-opening buildings in the Gaudí style. As well as a long-standing tradition of shoemaking, and quarries of quality marble, this district is also home to the finest, designation of origin table grapes and to vast family-run vineyards. The "Alicante, Designation of Origin" Wine Trail recommends numerous places to stop here. In addition, the Fondillón made from the local Monastrell grapes is one of the five luxury wines officially recognised by the EU.

Yet still there's more: remnants of the enigmatic Iberian civilisation, the best footwear outlet shopping in the country, and Spain's greatest patissier, Paco Torreblanca.

FR Le Vinalopó est parsemé de châteaux. Il est possible de les apercevoir, sur les hauteurs, depuis la route. Ces vestiges visibles du passage des arabes sur ces terres feront le bonheur des amateurs de routes des châteaux. Vous y trouvez également des édifices surprenant de style Art nouveau, rappelant ceux de Gaudí. Cette contrée est forte d'une longue tradition dans la fabrication de chaussures. Elle est également connue pour son marbre et son raisin, lequel bénéficie de l'AOC du meilleur raisin de table ensaché. Les vastes étendues de vignes et leurs caves familiales présentes sur la Route du Vin d'Alicante, AOC, invitent à de nombreuses haltes. Le Fondillón, élaboré à partir du cépage Monastrell (mourvèdre), figure parmi les cinq vins déclarés de luxe par l'Union européenne. Mais ce n'est pas tout: les vestiges de la mystérieuse civilisation ibère, la meilleure route d'Outlet de chaussures d'Espagne et les quartiers du meilleur pâtissier espagnol, Paco Torreblanca, figurent parmi ses autres incontournables.

DE Der Landkreis Vinalopó ist mit zahlreichen Burgen gespickt. Von der Landstraße aus können Sie sie schon auf den Anhöhen entdecken. Sie sind das sichtbare, historische Erbe der Araber, die durch unsere Gebiete gezogen sind, und ein Muss für alle, die monumentale Touren lieben. Sie finden aber auch erstaunliche Gebäude, die im Jugendstil inspiriert sind und an Gaudí erinnern. Diese Gegend, die von ihrer Schuh- und Marmortradition geprägt ist, besitzt auch die Herkunftsbezeichnung für die beste eingetütete Tafeltraube sowie ausgedehnte Weinberge von Weinkellereien, die als Familienunternehmen organisiert sind. Die Weinroute von Alicante, der Herkunftsbezeichnung, bietet Ihnen zahlreiche Orte, an denen Sie verweilen und in einen Gasthof einkehren können. Der Fondillón, der aus der Monastrell-Rebe hergestellt wird, gehört zu einem der fünf von der Europäischen Union anerkannten Luxusweine. Aber es gibt noch viel mehr: Überreste der mysteriösen, iberischen Zivilisation, die beste Outletroute für Schuhe in Spanien und den besten Konditor von Spanien: Paco Torreblanca.





ES Tres fortalezas de origen árabe se suceden a escasa distancia unas de otras. Están en Novelda, Elda y Petrer. Forman parte de la transitada Ruta de los Castillos que se extiende por todo el Vinalopó.

FR Trois forteresses arabes se succèdent à peu de distance les unes des autres, à Novelda, Elda et Petrer. Elles font partie de la célèbre Route des Châteaux qui traverse l'ensemble du Vinalopó.



EN Three fortresses of Arabic origin stand within close proximity of one another in Novelda, Elda and Petrer. These form part of the popular Castles Trail that runs across the entire Vinalopó district.

DE Es folgen drei Festungen arabischen Ursprungs aufeinander, die unweit voneinander entfernt liegen. Sie befinden sich in Novelda, Elda und Petrer und gehören zur gut besuchten Burgenroute, die sich durch den gesamten Landkreis Vinalopó zieht.





ES Elda se dedica sobre todo a fabricar zapatos. Sus firmas cuentan con un gran prestigio a nivel nacional. Es famoso su Museo del Calzado y su Ruta Outlet.

EN Elda is primarily devoted to footwear manufacture. Its firms are highly acclaimed and renowned throughout the country, as are its Footwear Museum and outlet shopping opportunities.

FR Elda est spécialisée dans la fabrication de chaussures, dont les marques bénéficient d'un grand prestige au niveau national. Elle est connue pour son musée de la chaussure, Museo del Calzado, et sa Route Outlet.

DE In Elda werden vor allem Schuhe hergestellt. Die Firmen dieser Stadt genießen ein hohes Ansehen in ganz Spanien. Ferner ist Elda für sein Schuhmuseum und seine Outletroute bekannt.



Patronato Provincial de Turismo
de la Costa Blanca

Tel. +34 965230160

Fax. +34 965230155

turismo@costablanca.org

www.costablanca.org

